

**西班牙语母语学生汉语口
头表达中的认知问题——
关于停顿产出的分析**

**Cognitive Problems
in the Oral Chinese
Expression of Spanish-
Speaking Students:
Analysis on the
Production of Pauses**

樊珊萍

fan_blanca@163.com

Fan Shanping*

上海外国语大学西方语系
上海 中国, 200083

*Shanghai International Studies
University*
School of European and Latin American Studies
Shanghai, China 200083

于本族语者而言, 停顿是口语交流中必不可少的一部分, 它可以提示话轮, 区分歧义, 标记韵律或语法边界。但在外语学习者的口语表达中, 停顿往往还被看作是非流利产出的表现, 在这现象背后是认知遇阻。本文以Levelt的口语产出模型为理论基础, 通

For the native speaker, the pause is an essential part of oral communication and has several functions such as indicating the turns between interlocutors, specifying the meaning in an ambiguous expression or marking the phonic or syntactical boundaries. However, in

* Fan Shanping is a lecturer in school of Foreign Languages at Southwest University of Science and Technology, and also a postgraduate in School of European and Latin American Studies at Shanghai International University, China. Her research interests are contrastive linguistics and Spanish linguistics. This article is funded by the Project of Supervisor's Guide Plan in Shanghai International University, "Strategies of Teaching Chinese to Spanish Native Speakers in the Perspective of Contrastive Analysis of Chinese and Spanish Language" (No. 201601027).

过分析以西语为母语的汉语高级和中级水平学习者在口语表达中的停顿特点以找出他们的认知困境。研究发现,高级水平学生相较于中级水平学生,其停顿频率更低,停顿时长更短,平均语流长度更长,语速更快。但与汉语母语者相比仍有差距。此外,根据无声停顿和填充停顿的位置分布可以得出,中级水平学生在言语建构和发声部分使用了大量的注意力资源,且言语产出以简短句子为主;而高级水平学生的言语产出为长且复杂的句子,因而有部分时间被安排在自己监控上。

[关键词] 非流利;口语表达;停顿;认知问题;汉语;口语产出模型

foreigner's spontaneous discourse the pause is, otherwise, a sign of non-fluency which usually indicates cognitive problems. Based on Levelt's "Speaking" Model, the present article aims to find out the cognitive problems of the Spanish-speaking students of intermediate and advanced level of Chinese in spontaneous discourse through analyzing the characteristics manifested in the production of pauses. The results show that advanced students have fewer breaks than mid-level students; the total duration of breaks is shorter; the average length of speech is longer and the average of speed is longer. But there is still distance to reach the natives in the mentioned parameters. In addition, those results of the distribution of the breaks reveal that the middle level students pay much attention to the formulation and articulation of short sentences while the advanced ones face problems in the organization of long sentences and therefore they must also pay attention to the self-monitoring.

Key words: non-fluency; speech production; pause; Cognitive problem; Chinese, Levelt's Speaking Model.

1. Introducción

En este mundo, muchas veces, lo más sencillo resulta lo más complicado. Las expresiones orales parecen un tema tan evidente y cotidiano, de hecho, abarcan problemas muy complejos de tratar y afrontar. Así que la ciencia pedagógica ha de aportar, especialmente, enfoques didácticos que faciliten los aprendizajes de las habilidades comunicativas de expresión oral (Ramírez Martínez, 2002). Normalmente cuando se juzga a uno si maneja bien una lengua no materna, hay que tener en cuenta tres criterios: la fluidez, la complejidad y la exactitud. (Housen, 2009; Chen Mo, 2012). Entre los tres términos aludidos, el primero se vincula estrechamente con la producción oral y la percepción auditiva que forman el primer paso del juzgamiento. Es decir, no se diría que uno es un buen orador si diera un discurso gramaticalmente impecable con abundantes palabras complejas y exactas pero con muchas pausas inadecuadas o sonidos como [e:], [m:], etc.

1.1. Estado de la cuestión de expresión oral

En las últimas décadas, a medida de que cada día más personas se dedican al aprendizaje del chino mandarín en el mundo hispanico, se acumulan los estudios en la didáctica de esta lengua para alumnos hispanohablantes. Sin embargo, ha llamado poca atención la expresión oral en el ámbito de investigación tanto sintáctica como fonológica. La mayoría de los estudios fonológicos está concentrada en la enseñanza de la pronunciación de sonidos o tonos (Fang, 2010; Rivera, 2014; Deng, 2014; Zhang o, 2016). Mejor dicho, en el ámbito suprasegmental el tono ha sido mejor analizado, mientras que a otros rasgos les carecen de estudios profundos. Además, dar un discurso espontáneo es muy diferente que leer un texto en voz. Según Levelt (1989)¹, la producción verbal es un proceso de intención a articulación, en el que se incorporan cuatro componentes principales: conceptualización, formulación, articulación y autocontrol. Por eso, una buena pronunciación de todos los fonemas no conduce directamente a un discurso fluido.

Hasta ahora no son pocos los estudios que se dedican a la investigación sobre la fluidez verbal en expresión oral. Menjura Torres (2007) mostró que las repeticiones, pausas, silencios, alargamientos, gestos, vacilaciones y ruidos pueden incidir positiva o negativamente en la calidad del discurso de acuerdo con el contexto y la intencionalidad del hablante. Machuca, Llisterra y Ríos (2015) pusieron atención a las pausas sonoras y los alargamientos como fenómenos de hesitación en el discurso, y descubrieron que la pausa sonora más frecuente en español es [e:], que la aparición de hesitaciones en habla espontánea acumula cuando el hablante sepa que no va a ser interrumpido y que los alargamientos suelen percibirse como si el hablante hubiera realizado un silencio. Estos autores estudiaron la fluidez verbal en lengua materna. En cuanto a la de segunda lengua, Sánchez Avendaño (2002) estudió el concepto de fluidez percibida en español como segunda lengua y dilucidó que el prototipo de hablante no nativo fluido debe dominar los recursos morfosintácticos de la lengua, con un vocabulario abundante y variado y una pronunciación clara, mediante un discurso continuo, sin titubeos, que permite que la comunicación tenga lugar sin dificultad. En el texto los componentes de la fluidez son muy parecidos a los tres criterios mencionados en el principio de este artículo. Rutger Bosker et al., (2012) analizaron con experimentos las contribuciones de las pausas, la velocidad y las correcciones en la percepción de la fluidez oral en alemán como segunda lengua y demostraron que las primeras dos dejan mayor influencia en la percepción de fluidez.

¹ Los cuatro componentes en inglés son: conceptualizing, formulating, articulating and self-monitoring.

En China también hay muchos estudios sobre la fluidez verbal en segunda lengua, pero son muy pocos que toman chino mandarín como la lengua estudiada. Chen (2012) averiguó las características en la fluidez discursiva en chino de unos estudiantes estadounidenses, y aclaró que la duración de pausas varía según el nivel del hablante y que la frecuencia de las pausas llenas en alumnos de nivel avanzado ya es casi igual que la de los nativos. Más tarde (Chen, 2016), estudió los factores que afectan la percepción sobre la naturalidad de las pausas en declamación. En la investigación resultó que el grado de naturalidad de los recitadores varía según sus lenguas maternas. Los oyentes nativos usan las pausas vacías para predecir el grado de naturalidad mientras que los coreanos usan los alargamientos y la frecuencia de pausas.

En resumen, después de dar un vistazo a los trabajos antecedentes, se ve que las pausas son un fenómeno que no se puede ignorar en el estudio de la fluidez verbal. Ya que este fenómeno no solo afecta la percepción de la fluidez, sino que también indica los problemas que tienen los estudiantes en la producción oral. Lo cual merece la atención de los profesores. En nuestro caso, se centrará a estudiar los problemas cognitivos de los estudiantes en la expresión oral por medio de analizar uno de los fenómenos que afectan la fluidez verbal, es decir, las pausas.

1.2. Definición y funciones de pausa

En el diccionario de la lengua española de RAE, la pausa es una breve interrupción del movimiento, acción o ejercicio. Y en el ámbito lingüístico, es una interrupción de la fonación, de duración variable, que delimita unidades entonativas o discursivas. Algunos autores consideran la pausa como unidad de tiempo donde no hay fonación, pero otros dicen que algunas pausas pueden también manifestarse por sonidos. En este sentido las pausas se pueden distinguir entre pausas vacías y pausas llenas.

En cuanto a las funciones de pausas vacías, dice Cuello (2009) que:

Las pausas y los silencios son fenómenos normales dentro de la comunicación oral y constituyen recursos importantes que usa el hablante para precisar el significado de una expresión, para multiplicar la emotividad de un enunciado, para generar espacios de participación con el interlocutor, para elaborar una duda, o sirven simplemente para respirar.

Por ejemplo, se usan pausas vacías para precisar el significado de una expresión ambigua:

Por ejemplo, se usan pausas vacías para precisar el significado de una expresión ambigua:

(1) nà wèi zuò jiā zàn yáng qīng nián de zuò pǐn
 那位 作家 赞扬 青年 的 作品。
 aquel escritor elogiar joven de obra

(1) a. nàwèi zuòjiā zànyáng qīngnián de zuòpǐn
 那位 作家 # 赞扬 青年 的 # 作品。

Interpretación (1) a: La obra de aquel escritor en la que se elogia a los jóvenes.

(1) b. nàwèi zuòjiā zànyáng qīngnián de zuòpǐn
 那位 作家 # 赞扬 # 青年 的作品。

Interpretación (1) b: Aquel escritor elogia la obra del joven.

Este enunciado puede tener diferentes interpretaciones según la colocación de pausas. En la primera interpretación, con las pausas se determina el enunciado como un sintagma nominal, en el cual “zuòpǐn”(la obra) es el núcleo, y “nàwèizuòjiā”(aquel escritor) y el tema de “zànyángqīngnián”(elogiar a los jóvenes) son modificadores. En la segunda interpretación, cambiando el lugar de pausa, tenemos una oración con un sujeto “nàwèizuòjiā”(aquel escritor), un verbo “zànyáng”(elogiar) y un objeto directo “qīngniándezuòpǐn”(la obra del joven).

Hablando de pausas llenas, Rose (2008) nos relató los valores comunicativos de pausas llenas en diálogo. Por ejemplo, se usan pausas llenas para mitigar el tono:

(2)a. —nǐ míngtiān yǒukòng ma wǒmen qù kàn diànyǐng ba
 你 明天 有空 吗? 我们 去看 电影 吧。
 ¿Estás libre mañana? Vamos al cine.

—bù wǒ míngtiān yào shàngbān
 不, 我 明天 要 上班。
 No, tengo que trabajar mañana.

(2)b. —nǐ míngtiān yǒukòng ma wǒmen qù kàn diànyǐng ba
你明天 有空 吗？ 我们 去看 电影 吧。
¿Estás libre mañana? Vamos al cine.

—èn bù wǒ míngtiān yào shàngbān
嗯... 不 我明天 要 上班。
Hmm... No, tengo que trabajar mañana.

Comparando con el tono de la primera respuesta, el de la segunda es más suave que muestra un matiz de pena o vacilación.

1.3. Pausa en chino como lengua extranjera

Sin duda, todas las monedas tienen dos caras. El uso adecuado de pausas hace un discurso perfecto. Pero también hay que tener en cuenta que algunas veces su uso excesivo termina generando ruidos y hasta que puede interrumpir una comunicación. Y eso les pasa con más frecuencia a los estudiantes de segunda lengua. El lingüista Wu (1990) dijo que, a veces cuesta entender a los amigos extranjeros o amigos de etnias minoritarias debido a las pausas inadecuadas, aunque las palabras están bien usadas y son gramaticalmente correctas. Además, todas las lenguas tienen sus propios ritmos con que capturan los oyentes la estructura y el sentido del habla. Según Odlin (1989), los nativos pueden percibir sin dificultad el acento extranjero con algunos aspectos del habla. Entre ellos se figuran el ritmo y la altura. Y las pausas constituyen una parte importante para el ritmo. Como los nativos están acostumbrado a un modelo de pausar, es fácil de notar la diferencia. Por tanto, los aprendientes deben conocer e imitar este modelo.

1.4. Los factores de las pausas

Hay varios factores que afectan las pausas en un discurso espontáneo. Primero, las pausas ocurren por necesidad biológica, es decir, para respiración. Segundo, el nivel de la lengua es importante para la frecuencia y la duración del intervalo. Chen Mo (2014) aclaró que los aprendientes estadounidenses del chino en nivel avanzado muestran una gran similitud en la frecuencia de pausas y en la duración de pausas finales. Tercero, la dificultad de tarea es otro factor importante. Como un hablante poseerá más fluidez cuando trata un tema que conoce y tendrá mayores pausas en aquel que desconoce (Cuello, 2009), los investigadores deben prestar atención

al grado de dificultad de la tarea para los informantes, Por ejemplo, dar un discurso espontáneo costará más que recitar un texto, en que tendrán menos pausas en la producción oral.

En palabras resumidas, las pausas tienen mucha importancia en la comunicación cotidiana, y la producción de pausas está influida por varios factores, tanto biológicos como psicológicos, exteriores o interiores. Los estudios anteriores darán orientaciones para nuestro trabajo. Como solo pocos docentes han prestado atención a la producción oral en chino como segunda lengua y aún menos analizarla de perspectiva cognitiva, este trabajo va a analizar las características de pausas que manifiestan los alumnos hispanohablantes en discurso espontáneo en chino mandarín comparando con las que tienen los nativos. Con el experimento se va a responder las tres preguntas: 1) ¿Cuáles son las características de los alumnos hispanohablantes en el discurso espontáneo en chino? 2) ¿Qué diferencia hay en la producción de pausas entre los alumnos hispanohablantes de distintos niveles y los nativos, o sea, los chinos? 3) ¿Qué problemas han afrontado los hispanohablantes en el discurso espontáneo? Para esto, se va a comparar entre los participantes los siguientes datos en el presente experimento: a) frecuencia de pausas (el número de pausas por cada cien sílabas); b) duración de pausas; c) colocación de pausas; d) tipos de pausas llenas; e) media longitud del flujo de habla; f) velocidad.

2. Experimento

2.1. Participantes

En este estudio hubo en total doce participantes que fueron divididos en tres grupos. En el grupo 1 son cuatro chinos, un varón y tres damas, que tienen buen manejo de su lengua materna, el grupo 2 está constituido por cuatro hispanohablantes del nivel avanzado de chino, entre ellos hay un varón y tres damas y el grupo 3 está formado por cuatro chicas del nivel medio de chino. Las edades oscilan entre los 20 y 30 años. Los cuatro informantes chinos son estudiantes universitarios de filología hispánica. Todos ellos han estado por lo menos diez meses en un país hispánico. Entre los ocho hispanohablantes, dos son profesoras del español y los otros seis son alumnos de intercambio de una universidad de Shanghái, y ellos ahora están en China. Todos los informantes fueron informados de estar colaborando en una investigación sobre producción oral, pero no de los objetivos ni del tema de discurso que iban a presentar.

2.2. Procedimiento

Los participantes deben presentar un discurso espontáneo de un mínimo de dos minutos con el tema de “Hablar de las impresiones que tienes sobre China (para sujetos extranjeros)/sobre un país hispánico (para sujetos chinos)”. Se cree que no es fácil ni difícil para los participantes el tema dado, ya que todos los hablantes están o han estado en el país de la segunda lengua. Los sujetos fueron dados cinco minutos para la preparación, luego se hizo la grabación en un aula silenciosa. De las grabaciones de cada hablante se extrajo un tramo de dos minutos. Más tarde se segmentaron las producciones con un intervalo de silencio de 0,3s con Praat. Según Raupach (1980), la pausa es la interrupción que dura o más de 0,3s en el habla. No obstante, Wood (2001) considera los intervalos que duran más de 0,21s como pausas no fluidas. “De momento no hay un criterio unánime sobre el período de pausa, pero la mayoría toma el 0.3s como el mínimo para determinar las pausas. Es decir, los intervalos que duran más de 0.3s serán estudiados como pausas vacías.”² Por tanto en este trabajo también usamos el 0,3s. Después de la segmentación se realizaron las siguientes tareas: 1) transcribir las grabaciones en caracteres; 2) anotar y clasificar las pausas llenas; 3) Extraer la duración de tiempo de pausas llenas con Praat; 3) ordenar y calcular la frecuencia de pausa, la duración de pausa, la media longitud del flujo de habla y la velocidad con los resultados de pausas vacías.

3. Resultados y discusiones

3.1. Datos de pausas vacías

Tabla 1: Velocidad

	Grupo 1	Grupo 2	Grupo 3
1	504/2=252	382/2=191	265/2=132.5
2	500/2=250	359/2=179.5	306/2=153
3	444/2=222	405/2=202.5	277/2=138.5
4	495/2=247.5	360/2= 180	241/2=120.5
Promedio	242.9	188.3	136.1

² Traducimos al español del chino, véase Wang Xizhu & Peng Shuang (2017)

En la Tabla 1, se ha mostrado la velocidad de discurso de los participantes. Según los datos, se ve que los hablantes del mismo nivel tienen una velocidad muy parecida. Pero hay diferencia entre los de diferentes niveles, o sea, los nativos hablan más rápido que los extranjeros, y los sujetos del nivel medio hablan más despacio que los del nivel avanzado.

Tabla 2: Frecuencia de pausas vacías

	Grupo 1	Grupo 2	Grupo 3
1	7.34	11.78	18.11
2	8.2	10.58	17.97
3	6.76	13.09	19.49
4	6.67	14.17	24.90
Promedio	7.24	12.41	20.12

La frecuencia de pausas vacías que se ha presentado en la Tabla 2 se refiere al número de pausas por cada cien sílabas. Como en chino el carácter es monosílaba, en este caso, la frecuencia equivale a la cantidad de pausas por cada cien caracteres. Con los datos se ve que el nivel de la lengua tiene mucho afecto en este aspecto, ya que existen diferencias notables entre los tres grupos. Los hablantes nativos pausan mucho menos que los del nivel avanzado y del medio. Mientras que los del nivel medio tienen mucho más intervalos que los del avanzado.

Tabla 3: Duración de pausas vacías (segundo)

	Grupo 1 (Nativo)	Grupo 2 (Avanzado)	Grupo 3 (Medio)
1	26.80/38=0.705	28.55/44=0.649	32.18/48=0.670
2	27.88/43=0.648	21.9/37=0.592	35.59/55= 0.647
3	15.89/33=0.482	34.20/53=0.645	37.50/54= 0.694
4	15.11/32=0.472	30.89/51= 0.605	38.65/60= 0.644
Promedio	0.577	0.623	0.664

En la Tabla 3 se ha mostrado el promedio de la duración de pausas vacías de cada participante. Según los resultados del promedio de duración de pausas vacías de cada grupo, la duración de pausas vacías de los nativos

es más corta que la de los estudiantes hispanohablantes, mientras que la de los del nivel avanzado es más corta que el de los del medio. Además, la duración total de los nativos es también más corta que los del nivel avanzado y del medio; y la de los del avanzado, más corta que la del medio. Eso quiere decir que con el promedio de pausas vacías solo no se puede predecir el nivel del hablante. Porque los de nivel más bajo suelen producir más pausas, y cada pausa dura menos tiempo.

Tabla 4: Media longitud del flujo de habla

	Grupo 1 (Nativo)	Grupo 2 (Avanzado)	Grupo 3 (Medio)
1	504/38=13.3	382/44=8.7	265/48=5.5
2	500/43=11.6	359/37= 9.7	306/55=5.6
3	444/33=13.5	405/53=7.6	277/45=6.2
4	495/32=15.5	360/51=7.1	241/51=4.7
Ppromedio	13.5	8.3	5.5

La media longitud del habla en la Tabla 4 se refiere a la cantidad de caracteres entre dos pausas vacías. Y las pausas llenas deben estar excluidas en la calculación. Los datos muestran que este parámetro está claramente influido por el nivel de lengua. Ya que la longitud de los chinos es mucho más larga que la de los del nivel medio y avanzado. Mientras tanto, la longitud de los del avanzado es más larga que la de los del medio.

Tabla 5: Distribución de pausas vacías de distintas duraciones (porcentaje: %)

	Grupo 1 (Nativo)				Grupo 2 (Avanzado)				Grupo 3 (Medio)			
	N1	N2	N3	N4	A1	A2	A3	A4	M1	M2	M3	M4
0.3-0.399	18.92	20.45	41.18	57.58	15.56	21.05	22.64	22.22	14.58	14.55	7.8	21.67
0.4-0.499	32.43	22.73	35.29	24.24	22.22	23.69	13.21	12.96	18.75	20	15.7	13.33
0.5-0.599	13.51	18.18	11.76	3.03	11.11	7.89	13.21	16.67	14.58	12.73	13.7	13.33
0.6-0.699	10.81	15.91	8.82	0	17.78	15.79	15.09	16.67	12.5	16.36	13.7	11.67
≥0.70	24.32	22.73	2.94	15.15	33.33	31.58	35.85	31.48	39.59	36.36	48.1	40
Total	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100

En cuanto a la distribución de las pausas, se puede concluir con los datos de la Tabla 5 que los nativos tienen más pausas cortas, de 0,3s a 0,499s. Mientras que la distribución de pausas vacías entre los alumnos hispanohablantes es muy parecida: tienen mayor porcentaje en las pausas de entre 0,3s-0.499s y en las de más de 0,7s.

3.2. Discusión sobre los resultados de pausas vacías

Con los datos obtenidos en las Tablas 1, 2, 3 y 4, se puede resumir que, primero, los sujetos extranjeros de nivel más avanzado tendrán la velocidad más alta, la frecuencia de pausa más baja, y la duración de pausas más corta y el flujo de habla más largo. Segundo, a los del nivel avanzado aún les queda distancia para alcanzar a los hablantes nativos tanto en la velocidad, frecuencia de pausa, duración de pausa como en la longitud del flujo de habla.

Para explicar estas características desde el punto de vista cognitivo, hay que ver primero el Modelo de producción verbal oral que propuso Levelt en 1989. El Modelo está constituido por cuatro componentes de procesamiento: conceptualización, formulación, articulación y autocontrol. El último está presente en todas las tres fases primeras que tienen una relación estrecha con la producción verbal. Es decir, el procesamiento de conceptualización, formulación y articulación afecta el tiempo de expresión que se puede manifestar por velocidad, pausa y la longitud del flujo de habla, etcétera.

Liao Haiyan (2009) han explicado fenómenos parecidos que ocurren a estudiantes chinos del inglés desde la perspectiva de lingüística psicológica. En su explicación se dice que, los aprendientes de una segunda lengua suelen estar influidos por la transferencia de su lengua materna porque los dos idiomas están activados al mismo tiempo una vez que empieza la expresión oral. Si el nivel del hablante es bajo, será mayor el efecto de la transferencia de lengua original y el acceso lexical³ depende mayoritariamente de la traducción literal. Así es que los estudiantes del nivel más avanzado de la segunda lengua, sufrirán menos efectos de su lengua materna, porque han ejercido prácticas repetidas. La reserva del conocimiento de la segunda lengua puede aliviar el trabajo en las fases de conceptualización, formulación y articulación. Esta explicación también puede darse para los resultados del presente trabajo.

³ “acceso lexical” es traducida del inglés “lexical retrieval”.

En la Tabla 5, vemos que la distribución de pausas vacías de los nativos se concentra principalmente en los tipos de 0,3s a 0.499. Mientras que los del nivel avanzado y medio tienen mayor porcentaje en el tipo de más de 0,7s. Comparando con los del nivel mediano, los del nivel avanzado tienen más pausas cortas y menos pausas largas. Esto demuestra que el grado de dificultad de la expresión oral varía según el nivel del hablante.

Volviendo al Modelo de Levelt, el autor ha detallado las actividades de cada componente. En la fase de conceptualización el hablante trata de establecer meta y buscar informaciones para realizar la meta; en la de formulación, él debe realizar la codificación gramatical y fonológica; y en la de articulación es la ejecución del plan fonético por medio de la musculatura del sistema respiratorio, laríngeo y supralaríngeo.

Como es difícil medir el esfuerzo cognitivo de la gente en la primera fase, en este experimento el tema de discurso está diseñado para los sujetos que han viajado al país de su segunda lengua. Es decir, los participantes deberían de tener mensajes suficientes para alcanzar la meta. Luego para descubrir los problemas de los participantes en el paso de formulación y articulación, hay que ver la distribución sintáctica de pausas.

Wang hongjun (2001) y su alumno Liu Xianqiang (2007) han planteado el modelo de bloques de oración para estudiar las relaciones entre sintaxis y ritmo prosódico del chino. El supuesto bloque de oración es muy parecido a la cláusula de gramática funcional. Según Liu (2007: 106-107), una oración puede dividirse en varios bloques, los cuales mantienen su independencia relativa. Esta característica puede manifestarse por pausas en la oralidad. Pero los miembros de un mismo bloque comparten la calidad concéntrica en semántica, y entre ellos no habrá interrupción. Sin embargo, a diferencia del ritmo prosódico, los bloques no tienen un límite fijo en cuanto a la cantidad de sílabas. En el caso de que el bloque es demasiado largo, habrá intervalos entre las perífrasis.

En nuestro trabajo, se dividen las pausas en cuatro clases según su lugar: pausas en fronteras oracionales (la pausa está presentada por “//”), por ejemplo:

zhōngguó xiànzài yuèláiyuè fādá
(3) // 中国 现在 越来越 发达 //
// China ahora cada día más desarrollado //
// Ahora China es cada día más desarrollado //

- wǒ juéde hànyǔ hěn yǒu yìsi
 (4) // [e:] 我觉得 汉语 很 有意思//
 // [e:] yo pensar el chino muy interesante //
 // [e:] yo pienso que el chino es muy interesante //

Pausas en fronteras de bloques de oración (la pausa está presentada por “/”), por ejemplo:

- wǒmen dāngshí qù de shíhou /
 (5) 我们 当时 去 的时候 /
 nosotros entonces ir cuando /
 En aquel entonces cuando nosotros fuimos ahí /
 suǒyǐ wǒ juéde nǐmen de míngshèngǔjì dōu hěn piàoliang
 (6) 所以 我觉得 你们 的 名胜古迹 / 都 很 漂亮
 por eso yo creer vuestros lugares de interés / todo muy lindo
 Por eso creo que todos vuestros lugares de interés / son muy lindos

- wǒ qùguò hěnduō dìfāng bǐrúshuō běijīng shànghǎi jílín
 (7) 我去过 很 多 地方 // [ə:] 比如 说 / [ə:] 北京 上 海 吉林
 yo fui muchos lugares // [ə:] por ejemplo decir / [ə:] Beijing Shanghai Jilin
 He ido a muchos lugares // digo por ejemplo/ [ə:] Beijing Shanghai Jilin

Pausas en fronteras de perífrasis (la pausa está presentada por “#”), por ejemplo:

- yīnwéi tāmen yòng de dōushì gǎnlǎnyóu ā pútáocù zhèxiē
 (8) 因为 他们 用 的 都是 橄榄油 啊 # 葡萄醋 这些
 porque ellos usar todo ser aceite de oliva # vinagre de uva estos
 Porque todo lo que usan ellos son como aceite de oliva # y vinagre de uva.

- bǐrúshuō qù chāoshì háishì qù shāngdiàn
 (9) 比如 说 去 超市 # 还是 # 去 [m:] 商店
 por ejemplo ir al supermercado # o # ir [m:] tienda
 Digo por ejemplo ir al supermercado # o # ir [m:] a la tienda

- wǒ jīnnián xuéxí
 (10) 我 # 今年 # 学习
 yo # este año # estudiar
 Yo # este año # estudio

Y el resto será tomado como agramatical (la pausa está presentada por “*”), como:

yīnwéi tāde jiànzhùwù kàngzhèn nénglì háishì hěn qiáng de
(11) 因为 他的 建筑物 抗震 能力 还是 很 * 强 的
porque su edificio antisísmico poder ser muy * poderoso
Porque la resistencia antisísmica de sus edificios es muy * alta

wōdelǎoshī tāshì hěn hǎo
(12)*⁴我的老师 他是 很 * [e:] 很好
mi profesor él ser muy * [e:] muy bueno
Mi profesor él es muy * [e:] muy bueno

Bajo esta clasificación se obtiene la siguiente Tabla:

Tabla 6: Distribución sintáctica de pausas vacías

	Grupo 1 (Nativo)				Grupo 2 (Avanzado)				Grupo 3 (Medio)			
	N1	N2	N3	N4	A1	A2	A3	A4	M1	M2	M3	M4
Fronteras de oraciones	31.6	30.2	45.5	46.9	31.8	32.4	35.8	35.3	47.9	41.8	33.3	35
Promedio	38.55				33.825				39.5			
Fronteras de bloques	26.3	16.3	6.1	18.8	6.8	16.2	7.5	11.8	16.7	27.3	18.6	5
Promedio	16.875				10.575				16.9			
Fronteras de perífrasis	36.8	34.9	33.3	28.1	31.8	21.6	20.7	23.5	16.7	12.7	22.2	25
Promedio	33.275				24.4				19.15			
Fronteras agramaticales	5.3	18.6	15.1	6.2	29.6	29.8	36.0	29.4	18.7	18.2	25.9	35
Promedio	11.3				31.2				24.45			

⁴ Las estrellas (*) delante de los ejemplos significan frases agramaticales.

Con los datos obtenidos, se puede concluir que, los nativos suelen pausar en fronteras gramaticales y pocas veces pausan en lugares agramaticales. Es decir, de formulación a articulación les cuesta menos esfuerzo en la codificación gramatical. Tras hacer una comparación entre el grupo 2 y 3, se ve que los estudiantes del nivel medio pueden producir más oraciones completas y bloques cerrados, y los del nivel avanzado pausan más en lugares agramaticales. Lo cual significa que los estudiantes de nivel avanzado afrontan más dificultades en formulación gramatical. Esto parece un fenómeno extraño. ¿Por qué los del nivel avanzado pausan más en lugares agramaticales que los del nivel medio? Para explicarlo hay que volver a los resultados de velocidad y la longitud del flujo de habla. Los del avanzado tienen el flujo de habla más largo que los del medio. Eso quiere decir que los primeros producen más oraciones largas con una velocidad más alta. Como todavía no han llegado al nivel de los nativos, no están seguros de la exactitud de las palabras articuladas. Lo cual requiere pausas para la confirmación. Los del nivel medio articulan más oraciones cortas o cláusulas en que no se puede producir interrupción alguna. Por lo tanto ellos pausan menos en fronteras agramaticales.

3.3. Datos de pausas llenas

Tabla 7: Duración de pausas llenas (segundo)

	Grupo 1 (Nativo)	Grupo 2 (Avanzado)	Grupo 3 (Medio)
1	1.46/7=0.21	8.84/20=0.442	8.33/17= 0.49
2	4.61/13=0.35	9.20/19=0.484	2.37/5=0.474
3	7.00/20=0.35	3.73/8=0.466	11.03/21=0.525
4	1.84/5=0.37	3.95/9=0.439	7.70/15=0.513
promedio	0.32	0.46	0.50

En la Tabla 7, entre los tres grupos no se ve diferencia alguna en la frecuencia de pausas llenas. Pero la duración por cada pausa de los nativos es claramente corta que la de los hispanohablantes. Al mismo tiempo, los del nivel avanzado tienen pausas llenas más cortas que los del nivel medio. En este sentido, el nivel de lengua es un factor importante en la duración de pausas llenas.

Tabla 8: Tipos de pausas llenas

	Grupo 1 (Nativo)	Grupo 2 (Avanzado)	Grupo 3 (Medio)
1	[ŋ:] (6), [ə:] (1)	[ŋ:] (4), [ə:] (15), [ʌ:](1)	[e:] (8), [ə:] (6) [m:] (3)
2	[ə:] (3), [ŋ:] (1), [am:] (6), [ə: ŋ] (3)	[ə:] (17), [ʌ:](1), [ə: ŋ] (1)	[e:] (3), [m:] (1), [ə:] (1)
3	[ŋ:] (18), [ə:] (2)	[ŋ:] (7), [ə:] (1)	[m:] (3), [ə:] (18)
4	[ŋ:] (4), [ə: ŋ] (1)	[ŋ:] (5) [ə:] (2), [ə: ŋ] (2)	[m:] (3), [e:] (11), [e:m] (1)

En la Tabla 8 se han expuesto los tipos de pausas llenas que han aparecido en los discursos. Se puede ver que los sonidos articulados con más frecuencia entre los sujetos nativos son primero [ŋ:] y luego [ə:]. Y entre los participantes hispanohablantes, los del nivel avanzado también articulan sonidos de [ŋ:] y [ə:]. Pero entre los hablantes del nivel medio se oyen a menudo sonidos como [e:], [m:], los cuales son pausas llenas típicas en español⁵.

3.4. Discusión sobre los resultados de pausas llenas

Las pausas llenas suelen ser consideradas como señales de hesitación o dificultad cognitiva. Mientras más largo dura el sonido, mayor grado será la vacilación o la dificultad. Con los datos de la Tabla 7, podemos concluir diciendo que mientras mayor nivel de lengua que esté el sujeto, menor es la duración de pausas llenas. Ya que para hablantes de alto nivel, cuesta menos esfuerzo en la planificación de oración y el acceso lexical.

En la Tabla 8 se ve que los estudiantes de nivel más bajo de la segunda lengua podrán tener más posibilidades de ser influidos por la transferencia negativa de su lengua materna. Sin embargo, cabe señalar que entre los pares de sonidos como [ŋ:] y [m:], [ə:] y [e:] hay grandes similitudes. Pues el primer par de sonidos es resonancia nasal y el segundo, vocal media. Pero [m:] implica un cierre de boca, y [e:] es anterior que [ə:]. Es decir, no es una tarea inalcanzable pronunciar los sonidos típicos del chino para los aprendientes hispanohablantes, lo importante consiste en acostumbrarse a la musculatura de la segunda lengua.

Aunque se han descubierto las diferencias entre los tres grupos, no se conocerán las distinciones cognitivas sin revisar la distribución de estas pausas llenas.

⁵ Véase Juana Gil Fernández (2007: 299).

En el modelo de producción verbal oral de Levelt, el componente de autocontrol está presente en las fases de conceptualización, formulación y articulación. Es decir, el sujeto no solo presta atención a las tareas de buscar información, organizar palabras y producir sonidos, sino también a la supervisión del habla. Se corregirá de inmediato, en caso de haber errores que podrán desviar la comunicación. Este acto podrá causar una breve interrupción del habla, por eso está considerado como un fenómeno de no fluidez verbal.

“En los estudios antecedentes sobre la no-fluidez verbal las pausas están divididas en pausas vacías y pausas llenas, y las últimas suelen ser consideradas como señal de auto-modificación.”⁶ Cenoz (1998) dividió las pausas no influidas en tres clases: i) pausa lexical, cuya función es indicar dificultades en el acceso lexical. ii) pausa morfológica, que es como señal de problema morfológico. iii) pausa de planificación. Debido a que en chino hay poca flexión morfológica, y la pronunciación es sumamente difícil para los estudiantes extranjeros, en este estudio se clasifican las pausas llenas en dos tipos. Pausas de autocorrección que anteponen a la modificación lexical, gramatical y fonológico, por ejemplo:

- yīgè fēicháng jiǎnjiǎndāndān jiǎndān de lìzi
 (13)* 一个非常 简简单单的 [η:] 简单 的例子 (modificación lexical)
 uno muy sencillo [η:] simple ejemplo
 Un muy sencillo [η:] simple ejemplo
- wǒ lǚyóu hěnduō wǒ qùguò hěnduōdìfāng
 (14)* 我 旅游 很多 [ə:] 我去过 很多 地方 (modificación gramatical)
 yo viajar mucho [ə:] yo fui mucho lugar
 yo he viajado mucho [ə:] yo he viajado a muchos lugares
- ránhòu zài yúnyán yúnnán wǒ kěyǐ
 (15)* 然后 在 云炎 [ə:] 云南 我 可以 (modificación fonológica)
 luego en Yunyan [ə:] Yunnan yo poder
 luego en Yunyan [ə:] Yunnan yo puedo

⁶ Traducimos al español del chino, véase Yang Jun (2004).

Pausa de planificación que pueden ocurrir al principio o en medio de oración, por ejemplo:

shì nánměizhōu yīgè bǐjiào fādá de guójiā //
 (16) 是 南美洲 一个 比较 发达的 国家 // [ŋ:]
 ser Sudamérica uno relativamente desarrollado país // [ŋ:]
 es un país relativamente desarrollado en Sudamérica // [ŋ:]

yě shì nánměizhōu rénjūn shēnghuó shuǐpíng zuìgāo de guójiā
 也 是 南美洲 人均 生活 水平 最高的 国家
 también ser Sudamérica per cápita vida nivel más alto país
 también es el país que tiene el nivel vital más alto en Sudamérica

wǒde lǎoshī bāngwǒ zhǔnbèi hànyǔqiáo bǐsài
 (17) 我的 老师 帮我 准备 [e:m] 汉语桥 比赛
 mi profesor ayudar yo preparar [e:m] Hanyuqiao concurso
 mi profesor me ayuda a preparar [e:m] el concurso de Hanyuqiao

Tabla 9: Distribución de pausas llenas

	Grupo 1 (Nativo)				Grupo 2 (Avanzado)				Grupo 3 (Medio)			
	N1	N2	N3	N4	A1	A2	A3	A4	M1	M2	M3	M4
pausa de autocorrección	0	2	3	0	4	2	0	1	0	0	1	0
pausa de planificación	7	11	17	5	16	17	8	8	17	5	20	15
total	7	13	20	5	20	19	8	9	17	5	21	15

En la Tabla 9 vemos que las pausas llenas de tres grupos son principalmente del tipo de planificación. En comparación con el grupo 1 y 2, en grupo 3 se ve raras veces pausa de autocorrección. Solo se oye una vez el sonido que indica modificación gramatical. En grupo 2 el porcentaje del tipo de autocorrección es mayor. Los aprendientes del nivel avanzado prestan ya atención a corregir lo que dicen, no solo en aspecto gramatical, sino también lexical y fonológico. Por eso, podemos decir que los estudiantes del nivel más bajo asignan menos recursos de atención al acto de autocontrol, y más a la planificación. ¿Por qué hay esta diferencia? Eso se puede explicar con la distribución de tiempo. Con los datos de velocidad y longitud del flujo de habla sabemos que los participantes del nivel avanzado hablan

más rápido y su grupo fónico es más largo. Es decir, ellos pueden formular y articular una oración en tiempo más corto. Y como no pueden asegurar la exactitud de sus palabras, tienen que asignar más recursos de atención a la supervisión. Los sujetos del nivel medio no modifican porque ya gastan mucho tiempo en la organización y pronunciación, lo cual pueden garantizar de cierto modo la precisión presunta.

Luego veamos las diferencias entre el grupo 1 y el 2. Entre las pausas de autocorrección del grupo 2, dos son del nivel fonológico, tres son del lexical y uno, del gramatical. Mientras que en el grupo 1, cuatro son del nivel gramatical y uno, del lexical. Es decir, los sujetos nativos no articulan pausas llenas antes de la modificación fonológica, pero sí en las correcciones gramaticales y lexicales. Eso es porque los nativos están acostumbrados a la musculatura del chino, y no producirán sonidos extraños. Por eso dedican menos atención al autocontrol de la pronunciación.

En cuanto a las pausas de planificación, existen breves distinciones entre los tres grupos, aunque todos ellos tienen mayor porcentaje en el inicio de oración. Los participantes del nivel medio articulan con menor frecuencia en medio de oración en comparación con los del nivel avanzado, pero es casi igual que los nativos. Bajo esta similitud entre el grupo 1 y 3 hay una diferencia cognitiva. Como mencionado arriba, los sujetos del nivel medio tienen el flujo de habla más corto, y gastan más tiempo en el proceso de formulación a articulación. Sus discursos están constituidos principalmente por oraciones simples y cortas. Lo cual conduce a la menor frecuencia de pausas llenas en medio de oración. A diferencia de esto, los sujetos nativos tienen menos pausas llenas en medio de oración, porque cada flujo de habla corresponde generalmente a una oración. A medida de la acumulación de conocimiento, los del nivel avanzado pueden formular oraciones más largas y complejas, pero esto necesita tiempo y recursos de atención. Hecho que provoca la mayor frecuencia de pausas llenas en medio de oración.

4. Conclusiones y sugerencias

4.1. Conclusiones

Después de hacer un análisis sobre las pausas vacías y llenas en el discurso espontáneo de ocho aprendientes hispanohablantes del chino y de cuatro chinos, se puede sacar las siguientes conclusiones:

a) El nivel del hablante es un factor importante que influye la velocidad, la frecuencia de pausas vacías, la duración de pausas, la longitud

del flujo de habla y la fonética. Si el sujeto tiene un nivel alto del chino, hablará más rápido, pausará menos, producirá más informaciones y pronunciará mejor. Aun así, queda distancia para alcanzar a los nativos en los parámetros aludidos.

b) Los aprendientes hispanohablantes de distintos niveles afrontan diferentes dificultades en la producción de discurso espontáneo. Los del nivel medio dedican más esfuerzo a la formulación de oraciones y la articulación, por tanto, el componente de autocontrol recibe menos recursos de atención. Mientras que los del nivel avanzado pueden organizar las ideas en oraciones más largas y complejas en un tiempo más corto, y para garantizar la exactitud de las palabras, han de asignar más tiempo en el paso de autocontrol.

c) En la producción verbal oral, los aprendientes hispanohablantes sufren transferencia de la lengua española. Pero en comparación con los del nivel medio, los del avanzado reciben menos efectos de su idioma materno. Eso es porque, a diferencia de los estudiantes de nivel medio que no están acostumbrados a la musculatura del chino y acuden con más frecuencia a la traducción literal entre dos lenguas en la producción verbal, estos sujetos han recibido más prácticas en la oralidad y la audición, les son más fácil captar y asimilar las características del chino en la expresión oral.

En palabras resumidas, los nativos y los estudiantes hispanohablantes del chino de distintos niveles manifiestan diferentes características en la producción oral espontánea: los nativos suelen producir oraciones largas y complejas con tiempo corto para la planificación; los del nivel avanzado también producen oraciones largas y complejas pero con un tiempo más largo y más pausas en medio de oración; y los del nivel medio producen más oraciones cortas y simples generando sonidos extraños debido a la mayor influencia del español. Por lo tanto, los profesores del chino como segunda lengua han de buscar métodos distintos para los alumnos de diferentes niveles.

4.2. Sugerencias para la enseñanza y el aprendizaje del chino

Para los del nivel medio les es importante familiarizarse a la forma de articulación y la estructura oracional del chino. Como dice Leticia Rebollo Couto (1997):

Hablar bien y fluidamente una lengua extranjera implica un cambio de hábitos articulatorios con relación a nuestra lengua materna y la consecuencia acústica es un cambio de timbre vocálico[...]Para lograr esto, los profesores deben enfatizar la importancia de au-

dición y de recitación en clase. Esta manera no solo ayuda a los alumnos a familiarizar la pronunciación de los nativos en oído sino también a acostumbrarse al ritmo prosódico y la musculatura del chino.

Los del nivel avanzado ya tienen una reserva bastante grande de los conocimientos gramaticales y lexicales de chino, pero les cuesta extraerlos y combinarlos con eficiencia.

En los últimos años, muchos investigadores y profesores han propuesto el método lexical (lexical approach) para la enseñanza de segunda lengua. Según los estudios antecedentes (Lewis, 1993; Qi Yan & Xu Cuiqin, 2015), la fluidez verbal puede ser beneficiada por el uso de bloques de palabras, que generalmente son combinaciones de varias palabras que tienen una estructura relativamente fija y que ocurren en el habla con alta frecuencia. Entre ellos se figuran locuciones, modismos, estructuras oracionales y frases cortas. Aunque el método lexical fue al principio planteado para la enseñanza del inglés como segunda lengua, se cree que también puede ser adoptado en la didáctica del chino. Es decir, los profesores pueden enseñar las palabras en formas de bloques para que los estudiantes conozcan sus formas de combinación y usos.

Este trabajo ha aluciado las diferencias entre los aprendientes hispanohablantes de distintos niveles del chino y los nativos, y ha planteado sugerencias correspondientes para la enseñanza. Pero el presente estudio aún tiene defectos en que los estudiantes de nivel iniciado no están incluidos en este trabajo porque les es difícil dar un discurso espontáneo de dos minutos. Además, la producción de pausas es una evidencia importante pero no única que sirve para detectar los problemas cognitivos de los aprendientes en la expresión oral. Por lo tanto en el estudio posterior se debe cubrir los estudiantes de nivel inicial y ampliar el enfoque de análisis.

BIBLIOGRAFÍA

- Sánchez Avendaño, C., 2002. La percepción de la fluidez en español como segunda lengua. *Filología y Lingüística XXVIII* 01: 137-163.
- Cenoz, J., 1998. Pauses and Communication Strategies in Second Language Speech. *Reports-Research* 143: 25-36.

- Rutger Bosker, H., Anne-France, P., Hugo, Q., Ted, S. & Nivja, H. de J., 2012. What makes speech sound fluent? The contributions of pauses, speed and repairs. *Language Testing* 02: 159-175.
- Housen, A. & Kuiken, F., 2009. Complexity, accuracy, a fluency in SLA. *Applied linguistics* 30,4: 461-473.
- Gil Fernández, J., 2007. *Fonética para profesores de español: de la teoría a la práctica*. Madrid: Editorial ARCO/LIBROS.
- Rebollo Couto, L., 1997. Pausas y ritmo en la lengua oral: Didáctica de la pronunciación. *Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE*: 667-676.
- Levelt, W. J. M., 1989. *Speaking: From Intention to Articulation*. Cambridge: MIT Press.
- Lewis, M., 1993. *The Lexical Approach: The State of ELT and a Way Forward*, Hove, UK: Language Teaching Publications.
- Cuello, M. I., 2009. La importancia de las pausas y los silencios en la comprensión de la oralidad en la radio. *XIII Jornadas Nacionales de Investigadores en Comunicación, Itinerarios de la Comunicación, ¿Una construcción posible?* Argentina.
- Machuca, M. J., Joaquim, L. & Antonio, R., 2015. Las pausas sonoras y los alargamientos en español: un estudio preliminar. *Revista Normas* 5: 81-96.
- Menjura Torres, M. P., 2007. La fluidez discursiva oral: una propuesta de evaluación. *Revista electrónica de estudios hispánicos* 1: 7-16.
- Odlin, T., 1989. *Language Transfer: Cross-Linguistic Influence in Language Learning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ramírez Martínez, J., 2002. La expresión oral. *Contextos Educativos* 5: 57-72.
- Rivera, N. V., 2014. La pronunciación del chino para hispanohablantes. *Asi-adémica* 4: 36-50.
- Rose, R., 2008. Filled Pauses in Language Teaching: Why and How. *In Bulletin of Gunma Prefectural Women's University*, 29: 47-64.
- Wood, D., 2001. In search of fluency: What is it and how can we teach it? *The Canadian Modern Language Review* 4: 573-589.
- 陈默, 2012, 美国留学生汉语口语产出的流利性研究[J]。语言教学与研究(2): 17-24。
- 陈默, 2016, 汉语作为第二语言朗读停顿自然度的感知[J]。语言教学与研究(3): 11-20。
- 邓潇婉, 2014, 智利初级水平汉语学生语音学习策略研究[D]。南京大学硕士学位论文。

- 方逸飞, 2010, 汉西语音对比以及针对西语学生的汉语教学研究[D]。上海外国语大学硕士论文。
- 廖海燕, 2009, 第二语言口语非流利产出的停顿研究[J]。解放军外国语学院学报, (4): 56-60。
- 刘现强, 2007, 现代汉语节奏研究[M]。北京: 北京语言大学出版社。
- 戚焱、徐翠芹, 2016, 词块教学对大学生二语口语流利性的影响[J]。外语界 (6): 26-34。
- 王洪君, 2001, 韵律单位分界与语法语用的关联[Z]。第五届全国现代语音学学术讨论会发言稿。
- 王希竹、彭爽, 2017, 汉语二语学习者口语非流利产出分类体系探析[J]。延边大学学报 (5): 100-143。
- 吴为善, 1990, 节奏停顿与语义理解[J]。汉语学习 (6): 12-15。
- 杨军, 2004, 口语非流利产出研究述评[J]。外语教学与研究 (4): 278-284。
- 张漠, 2016, 母语为西班牙语的汉语学习者语音偏误分析及教学策略探索[D]。鲁东大学硕士论文。
- 张文忠、吴旭东, 2001, 第二语言口语流利性发展定量研究[J]。现代外语 (4): 341-351。

